



## FUNDACIÓ SITGES

**CONTRACTE DE PRESTACIÓ DE SERVEIS DE SUBTITULAT DEL SITGES-2017, FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINEMA FANTÀSTIC DE CATALUNYA, ENTRE LA FUNDACIÓ SITGES, FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINEMA DE CATALUNYA I L'EMPRESA SOFTITULAR, S.L.**

Sitges, 3 de juliol de 2017

### REUNITS:

D'una part, el senyor **Xavier DURAN MUÑOZ**, major d'edat, amb DNI 77.296.497Y, en nom i representació de la **FUNDACIÓ SITGES, FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINEMA DE CATALUNYA** (d'ara endavant, la FUNDACIÓ), amb domicili a Sitges (08870), Carrer Sant Honorat 32, i NIF. núm. G64070592. Les seves facultats resulten del seu nomenament com a DIRECTOR GENERAL de la FUNDACIÓ segons acord de Patronat de la Fundació de data 4 de desembre de 2014, elevat a públic davant el Notari Sr. Óscar Marcos Sánchez Ferreiro en data 19 de desembre de 2014 y núm. de protocol 1.037.

I d'altra, el senyor **Marc BENITO BERTRÁN**, major d'edat, amb DNI 26.749.272-L, en representació de l'empresa **SOFTITULAR, S.L.**, domiciliada a Barcelona (08015), carrer Vilamarí, 21, 3º, 2ª en virtut d'escriptura de poders atorgada davant el notari Amador López Baliña de l'Il·lustre Col·legi de Catalunya en data a 29 de desembre de 2015 no. de protocol 5886.

### MANIFESTEN:

Que la FUNDACIÓ ha tramitat un expedient de contractació per procediment negociat amb publicitat del servei de Subtitulat per a l'edició de 2017 del SITGES-2017, FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINEMA FANTÀSTIC DE CATALUNYA.

Que, segons hi ha constància a l'expedient administratiu, ha resultat adjudicatària l'empresa SOFTITULAR, S.L. d'acord amb les següents;

### CLÀUSULES:





## FUNDACIÓ SITGES

### **PRIMERA.- OBJECTE.**

L'objecte d'aquest contracte és la prestació i realització del servei de Subtitulat de pel·lícules llargmetratges i curtmetratges, corresponent a l'edició SITGES-2017, FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINEMA FANTÀSTIC DE CATALUNYA que tindrà lloc a Sitges del 5 al 15 d'octubre de 2017.

### **SEGONA.- PLEC DE CLÀUSULES ADMINISTRATIVES.**

El Plec de clàusules administratives que regeixen aquesta contractació són part integrant d'aquest contracte.

L'adjudicatari accepta expressament el contingut del Plec en la seva integritat, el qual se signa juntament amb aquest document.

El servei contractat s'ajustarà als plecs, a l'oferta econòmica i al projecte de treball presentats per l'adjudicatari amb motiu d'aquesta contractació.

### **TERCERA.- VIGÈNCIA.**

La vigència del present contracte tindrà durada des de la seva signatura i com a molt tard fins el 31 de desembre de 2017.

### **QUARTA.- PREU DEL SERVEI.**

El preu d'adjudicació és de 84.000 Euros, més 17.640 euros d'IVA, i per tant suposa una despesa total de 101.640 euros.

Els preus unitaris són:

- Preu per pel·lícula fins a 110 minuts a un idioma = 638 euros.
- Preu per sessió de curtmetratges fins a 100 minuts a un idioma = 638 euros.
- Preu per pel·lícula fins a 110 minuts a dos idiomes = 758 euros.
- Preu per sessió de curtmetratges fins a 100 minuts a dos idiomes = 758 euros.

Aquests preus inclouen l'ús de l' Spotting i de la traducció i la sincronització durant la projecció, el transport, la instal·lació a la sala i el lloguer dels equips i l'assistència tècnica.

Els preus unitaris són sense IVA.

SOFTITULAR, S.L col·laborarà amb la Fundació amb un patrocini d'un 5% del total de la facturació.

Fins a un total de 66 pel·lícules, en 1 idioma, les despeses d'allotjament dels tècnics durant el festival es cobriran al 50% entre la FUNDACIÓ i





## FUNDACIÓ SITGES

SOFTITULAR, S.L. A partir d'aquesta quantitat de pel·lícules, SOFTITULAR, S.L. es farà càrrec del 100 % de les despeses d'allotjament dels tècnics durant el Festival.

### **QUINTA.- REVISIÓ DE PREUS.**

No es preveu revisió de preus durant la vigència inicial segons consta en el Plec de Clàusules Administratives.

### **SEXTA.- FACTURACIÓ I PAGAMENT.**

El pagament de cada factura es farà efectiu als 30 dies de la data de recepció a la FUNDACIÓ mitjançant transferència bancària al número de compte que l'adjudicatari indiqui. El pagament es farà coincidir amb el dia 25 del mes. Les factures inclouran l'IVA desglossat.

### **SETENA.- PRESTACIÓ.**

El projecte de treball es el següent:

- Recepció dels materials de les pel·lícules a subtitular.
- Comprovació de la seva idoneïtat.
- Pautatge.
- Traducció.
- Control de qualitat tècnica.
- Revisió i correcció de l'idioma.
- Preparació per la sincronització.
- Instal·lació i comprovació dels equips a les sales.
- Coordinació amb la direcció i els departaments vinculats al Festival.
- Comprovació constant dels horaris i durades de les projeccions.
- Sincronització a les sales durant les projeccions.

Els subtítols de les pel·lícules hauran d'estar llestos abans de la primera data de projecció de cadascuna de les pel·lícules del Festival. Si per alguna raó els subtítols no estiguessin llestos en el moment de la primera data de projecció de la pel·lícula, aquests no podran ser facturats.

El lliurament del material necessari per realitzar el subtitulat de les pel·lícules es farà de forma gradual i amb la suficient antelació perquè l'empresa que realitza els subtítols hi pugui treballar.

El contractista s'entendrà incurs en mora pel transcurs dels terminis citats, no essent necessària intimació prèvia per part de la Fundació, i no tindrà dret a indemnització.





## FUNDACIÓ SITGES

Per a la presentació dels subtítols a l'Auditori SOFTITULAR, S.L instal·larà una pantalla d'alta definició d'última generació i excel·lent lluminositat.

### OCTAVA.- CONTRAPRESTACIONS.

Contraprestacions de la FUNDACIÓ:

- Presència del logo de l'empresa com a "Proveïdor Oficial" als Diaris del Festival i al Catàleg General del Festival.
- Link de l'empresa al web del Festival.
- Presència del logo de l'empresa com a "Proveïdor Oficial" en els panells d'agraïment dels diferents espais del Festival.
- Dret a utilitzar a la seva estratègia de comunicació, el logo i la denominació de "Proveïdor Oficial del **SITGES - Festival Internacional de Cinema Fantàstic de Catalunya**".
- 2 invitacions per la gala d'inauguració i 2 invitacions per la gala de cloenda.
- 4 acreditacions de proveïdor all accés que dona accés a tots els espais del Festival.

### NOVENA.- REQUISITS LEGALS.

Al moment de la signatura d'aquest contracte, l'**adjudicatari** acredita, amb l'aportació dels certificats corresponents, estar donada d'alta del IAE i exempta de deutes amb la Seguretat Social i amb Hisenda.

Així mateix, l'**adjudicatari** acredita no haver incorregut en cap de les circumstàncies que es descriuen en l'article 60 del TRLCSP.

L'**adjudicatari** es compromet a donar compliment a les disposicions vigents en matèria de legislació laboral, social i de seguretat i higiene en el treball.

L'**adjudicatari** autoritza a la FUNDACIÓ l'obtenció per via telemàtica dels certificats d'estar al corrent de pagament d'Hisenda, Seguretat Social, Generalitat de Catalunya i Ajuntament de Sitges durant tota la vigència d'aquest contracte.







## FUNDACIÓ SITGES

### **DESENA.- CONFIDENCIALITAT.**

En el curs de la prestació dels serveis per l'**adjudicatari**, aquest pot ser que tingui accés a informació que sigui identificada per la part que la proporcioni com a confidencial o que per la seva naturalesa, tingui la consideració de confidencial. Cada part s'obliga a protegir la confidencialitat de la Informació,

utilitzant almenys una diligència no inferior a la raonable. L'accés a la informació confidencial estarà limitat únicament al personal de l'**adjudicatari** dedicat a la prestació del servei.

### **ONZENA.- INDIVIDUALITAT DEL CONTRACTE.**

Aquest contracte es pacta amb expressa exclusió de qualsevol tipus de relació laboral i per a la realització d'una prestació de serveis de caràcter mercantil.

Igualment, no es podrà considerar aquest document com a constitució de societat o associació, per la qual cosa la responsabilitat de cadascuna de les parts es limitarà al resultat de l'establert en les seves clàusules.

Els acords presos per cadascuna de les parts amb tercers seran absolutament aliens a l'altra part. Entre les parts no existeix cap relació de solidaritat o de subsidiarietat, de manera que cada part respondrà individualment de la seva actuació.

### **DOTZENA.- PROTECCIÓ DE DADES.**

En el compliment de l'art. 5 de la Llei 15/1999, pel qual es regula el dret d'informació en la recollida de les dades, es comunica que les dades que figuren en aquest contracte s'incorporaran a un fitxer automatitzat propietat de la **FUNDACIÓ**, inscrit en el Registre de Protecció de Dades de Catalunya, i seran utilitzades amb la finalitat exclusiva de realitzar totes les activitats pròpies de la **FUNDACIÓ**.

El contractant autoritza a la **FUNDACIÓ** a cedir a les entitats col·laboradores les dades personals recollides per dur a terme els serveis contractats per la **FUNDACIÓ** amb terceres empreses i sempre dins de l'ús i finalitats exclusives pels quals s'han recollit.

Així mateix i d'acord amb la normativa vigent de protecció de dades, s'informa de la possibilitat d'exercir els drets d'accés, rectificació, cancel·lació o oposició, mitjançant notificació per escrit a: [administracio2@sitgesfilmfestival.com](mailto:administracio2@sitgesfilmfestival.com) o bé als serveis jurídics de la **FUNDACIÓ**, carrer Sant Honorat, 32, 08870 - Sitges.





## FUNDACIÓ SITGES

### **TRETZÈNA.- LEGISLACIÓ APLICABLE I JURISDICCIÓ.**

En tot el material de difusió es vetllarà per la utilització del llenguatge inclusiu, així com de les seves imatges per tal que no difonguin continguts sexistes, d'acord amb la Llei Orgànica 3/2007, de 22 de març, per a la igualtat efectiva de dones i homes, la Llei 17/2015, de 21 de juliol, d'igualtat efectiva de dones i homes i la Llei 11/14, de 10 d'octubre, per a garantir els drets de lesbianes, gais, bisexuals, transgènere i intersexuals i per eradicar l'homofòbia, la bifòbia i la transfòbia.

Aquest contracte té naturalesa privada i es regirà pels seus pactes, la documentació que l'acompanya i per la normativa civil i mercantil espanyola. En cas de divergència entre les parts sobre la interpretació o execució del contracte que no es pugui resoldre de forma extra contenciosa, les parts se sotmeten a la Jurisdicció dels Jutjats i Tribunals de Vilanova i la Geltrú.

Llegit el present document les parts el troben conforme a les seves respectives voluntats i en prova de conformitat i perquè així consti, signen el present document, per duplicat, i a un sol efecte, en el lloc i data indicats en el encapçalament.

Per l'empresa adjudicatària	Per la Fundació
	

